

國立雲林科技大學

學生出國研習成果報告

附件六

研習類別：交換學生

學生姓名：葉淳禎

系所年級：數位媒體設計-碩士班三年級

研習期間：民國108年09月至民國109年01月

一、進修計畫摘要

● 出國進修的目的及意義

2017 年暑假近兩個月的實習的經驗，讓我參與雲科大國際事務處舉辦的國際交換學生說明會後，選擇了再次走訪西班牙，我想要更加了解與融入當地的生活。當初是在北西班牙度過實習生活，這一次我選擇位在南西班牙的安達盧西亞區哈恩大學進行交換，這次是以交換學生的身份，與來自世界各地的學生進行學習，期望能以不同的身份，重新看待西班牙這片土地以及他們的文化。

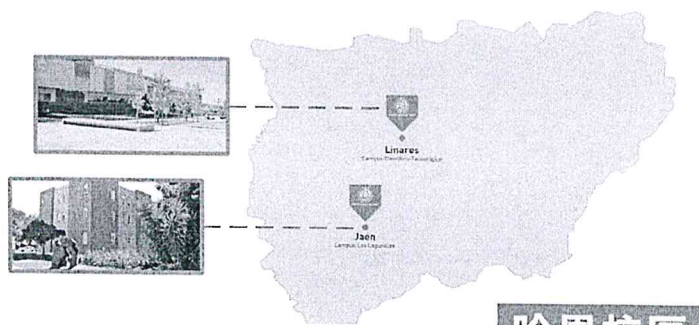
出國研修勢必面臨經濟的問題，除了打工之餘所積累的生活費外，我同步申請了教育部的學海飛揚，通過學海飛揚的經費補助，確實能為交換學生提供一定的經濟支持與援助，讓學生能夠更專注於課也與交換生活的學習之中。

● 進修學校簡介

哈恩位於安達盧西亞自治區的東北部，緊靠瓜達爾吉維爾河的源頭，是安達盧西亞的大門。哈恩不僅匯聚各種自然風景於一身，隨著歷史脈絡的演進，哈恩在安達盧西亞的人文歷史上扮演重要的角色，從古伊比利亞人、古羅馬人和西哥特人留下來的古老的城市建築中，可一睹其文化史蹟風采。地理環境屬於乾熱地區，非常適宜種植橄欖樹，此地盛產橄欖油，被譽為橄欖油之都，到哈恩大學就讀並參與新生說明會的學生，都能獲得一罐橄欖油製品作為禮物。

哈恩大學(Universidad de Jaén) 建校於 1993 年，該大學的領導團隊先後由三個校長領導。路易斯·帕拉斯·吉約薩 (Luis Parras Guijosa) 1997 年擔任校長直到 2006 年；曼努埃爾·帕拉斯·羅莎 (Manuel Parras Rosa) 繼任校長職位至 2015 年；隨後由 (JuanGómezOrtega 擔任哈恩大學校長至今。

哈恩大學開設有專科、本科、碩士和博士專業（包括雙學位），其教學人員不斷接受培訓並致力於研究，是一所年輕充滿活力的大學，乃人文薈萃之地，鼓勵學術自由，激發學生潛能，並廣招來自全球各地的國際學生。校區分佈在安達盧西亞自治區的哈恩市，該大學設有實驗科學系，社會與司法科學係以及人文與教育科學等三個學系；Linares 市校區設有健康科學學院，社會工作學院和高級理工學院；Úbeda 市設有考古學附屬學院。



● 研修主題、進修課程概況

課程修習的部分，為了能夠更適應西班牙的生活，主要選修兩堂西語課程，分別為西班牙文 A1.2 與西班牙語口說以及跨文化交流課程，並旁聽一門藝術史課程。哈恩大學的課程，一堂課皆為四個小時，會隨著課堂散佈在一個星期中，我選修的西嶼課程是星期一與星期三個上 2 小時，跨文化交流則是星期二、星期四個上 2 小時。

1. 西班牙文 A1.2

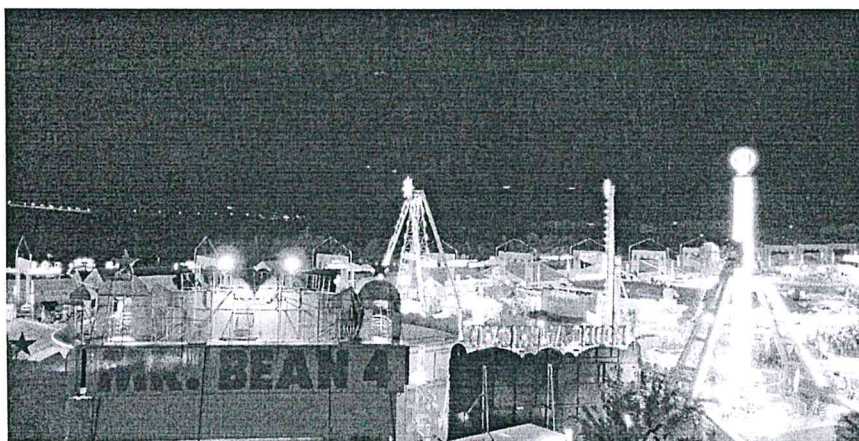
該門課程以課本 AULU1 為學習課本，依照課本的內容九大單元進行教學演說，屬於情境式學習，課本中會從基礎的自我介紹開始至個人職業與西班牙環境氣溫等，逐步深入學習了解西班牙語，每一單元末，都有相應的習題可供練習。雖是初級課程，但對完全沒學過西班牙語的人而言，會是很大的挑戰，建議能在台灣先學會基礎的發音，以及簡單的文法，以利銜接哈恩的西語課程。



AULA 1 課本

2. 西班牙語口說

該課程沒有教材，以口說練習為主，從日常對話至節慶用語等，有時亦會搭配該月份的活動進行介紹，口說模式基本上是二到三個人先小組討論，隨後抽點數人向全班進行演說。當時在上課之際，恰逢哈恩的傳統節日聖魯賈斯節(La Feria de San Lucas)，老師便介紹這個節慶，並讓各個同學以西班牙語分享自己國家的節慶，而我也在週末至 Recinto Ferial de Jaén "La Vestida" 參與了 La Feria de San Lucas 節慶，讓課程所學與現實生活交互對應。

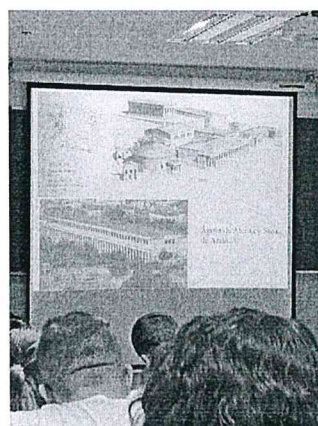


3. 跨文化交流

該課程以英文授課，選修這堂課的大部分都是國際交換學生，因此課堂本身便是學習的最佳場所，能夠促進彼此間的認識。課程中會介紹哈恩當地美食、租屋環境、地理人文與西班牙特色文化，教學模式首先導入西班牙當地的特色文化，介紹後讓同學分享自身國家的經驗，並搭以課程報告做為評分項目。

4. 藝術史

這門課程是以西班牙語授課的學年課程，會有隨堂作業以及期末考，雖課程名稱為藝術史，但偏向建築部分的介紹，主要涵蓋希臘藝術、義大利建築等等。因為本身西語能力尚無法全部吸收課程內容，且在西班牙只停留一個學期，無法完成學年課程，故與老師協調下，以旁聽的方式進行學習。



藝術史上課情況

二、研修成果與返校後學習的關聯性

1. 踏出舒適圈，蛻變成長

從初期的交換學校申請、簽證申請、機票選擇、申根保險、基礎西與學習，至中期的學伴聯繫、租屋簽約、課程選擇、室友協調與柴米油鹽醬醋茶等瑣事，都得自主地逐一完成。從初期的懵懵懂懂，至逐步地融入西班牙南部的生活，箇中滋味實非三言兩語能道盡，感謝自己勇敢地踏出那一步，感激在過程中給予幫助的人們。

2. 表達自己的想法

西班牙是個很熱情的民族，他們是有話直說的，在新生說明會上，主持人還特地強調不要害羞，勇敢說西語。

在西班牙租屋時，我與台灣朋友和兩個西班牙女孩同住家庭式房間，在初步協調上，她們有很多的見解，剛開始會覺得她們說話太過直接，後來才體認到，她們闡述理念時其實是希望能夠得到討論，而非一意孤行。這與台灣禮節中的謙讓與內斂文化有所差異，我們在討論過後，完成了家庭事務的分配工作。

CLEANING SCHEDULE				
	KITCHEN	BATHROOM	DINING ROOM	HALL
30/09 - 6/10	CARMEN ✓	ALICE ✓	ALBA ✓	ELI ✓
7/10 - 13/10	ALBA ✓	ELI ✓	CARMEN ✓	ALICE ✓
14/10 - 20/10	ALICE ✓	ALBA ✓	ELI ✓	CARMEN ✓
21/10 - 27/10	ELI ✓	ALICE ✓	CARMEN ✓	ALBA ✓
28/10 - 3/11	CARMEN ✓	ELI ✓	ALBA ✓	ALICE ✓
4/11 - 10/11	ALICE ✓	ALBA ✓	ELI ✓	CARMEN ✓
11/11 - 17/11	ALBA ✓	ALICE ✓	CARMEN ✓	ELI ✓
18/11 - 24/11	CARMEN ✓	ELI ✓	ALICE ✓	ALBA ✓
25/11 - 1/12	ELI ✓	ALBA ✓	CARMEN ✓	ALICE ✓
2/12 - 8/12	CARMEN ✓	ALICE ✓	ALBA ✓	ELI ✓

家務分配表

3. 轉換思想，化危機為轉機

其實在到哈恩的路上，我是非常忐忑的，因為那個時間點我尚未找到合適的租屋地點。主因是我不敢貿然的匯訂金給網路上的房東，況且還有二十幾歐元的手續費，但當我說明原由後，多數房東仍不願意為我保留房間。

於是我預訂了三個晚上的青年旅館，並用這三天在當地找適合的租屋點。這件事情原本讓我有點沮喪，因為我已經在網路上花了很多時間，但最後仍是徒勞無功，而住在青旅也是一筆額外的開銷。但在青旅的這三天，讓初來乍到哈恩的我，認識、結交了許多熱情的外國朋友，而她們多半也是要到哈恩的交換生，我們在青旅分享自己國家的音樂以及自己的國家文化。現在回想起來，若是我沒有租青年旅館，或許就不能結識這群有趣的人了！

4. 促進西語學習動機

因為生活在西班牙當地，室友又是西班牙人，故西語學習動機格外強烈，有目的地學習，讓我熬國艱澀的西語課程，在租屋處偶爾也能用簡單的西語和室友聊天，當她們聽到我說西班牙語，也會格外地興奮。

記住幾個重要常用的西班牙單字與數字，對生活與旅遊多有助益。

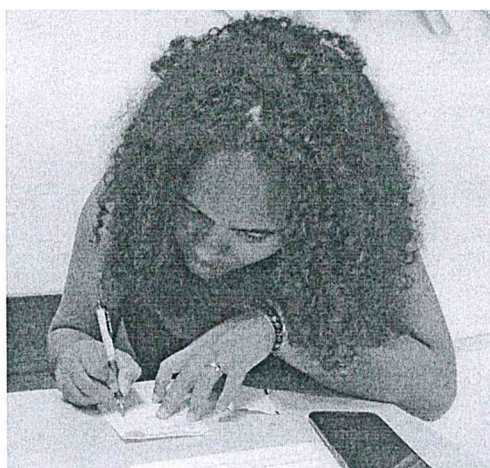


重要西文單字

5. 跨國文化交流

通常外國朋友對於我們的文字非常有興趣，他們覺得這是相當困難的文字，難學難懂，而會寫中文的我們，在他們眼中是非常不可思議地。在締結房屋契約時，房東就曾告訴我，他非常高興能看到我們書寫中文。

在一次和其他國際學生的交流中，我們教一個法國朋友書寫她自己的中文名字，我們將她的英文名字音譯為漢字，寫在紙上供她練習寫自己的中文名字，過程中相當地有趣。



練習寫中文名字的法國朋友

6. 積極參與各種活動，結交新朋友

ESN 舉辦的各種活動，我會挑選感興趣的參與，因為這是結識各國朋友的絕佳機會，值得一提的是尋寶遊戲這個活動。參與隊伍四人一組，主辦單位會發給各組一張地圖，地圖上會有十個圈選的地點，對應十道題目，找出題目所指地標並與之合影。我們這組是兩個台灣人與兩個德國人的組合，我們絞盡腦汁並憑藉著對哈恩的認識，嘗試以英文溝通協調，完成了該次挑戰任務！



尋寶遊戲 Busqueda Del Tesoro



解題中與伙伴合影

7. 認識文化差異性

西班牙人非常的熱情，朋友之間、親子之間有相當多親密地互動，與亞洲文化有很大的差異。抵達哈恩後，我的學伴到車站接我，一見面即是兩個見面吻，她的友善與誠摯的歡迎，讓初來乍到的我著時安心不少。

不論大街小巷，男女老少，情侶間會很自然地接吻，旁人並不會格外的側目，但在台灣，這樣的親密舉動在公共場合中，是被視為不合禮儀的，在傳統禮教的思想上，時常會去壓抑性的部分，強調禮節；西班牙人總是暢快地表達自己的情緒。在哈恩生活的半年之中，當地親子間的互動，確實與台灣家庭有很大的不同，在

及她的女兒，在西班牙，父母能夠也願意花時間陪伴自己的兒女；但在台灣，親人總因為工作的關係以及望子成龍的緣故，寧願將孩子送往補習班，而錯失了親子相處間的寶貴光陰。

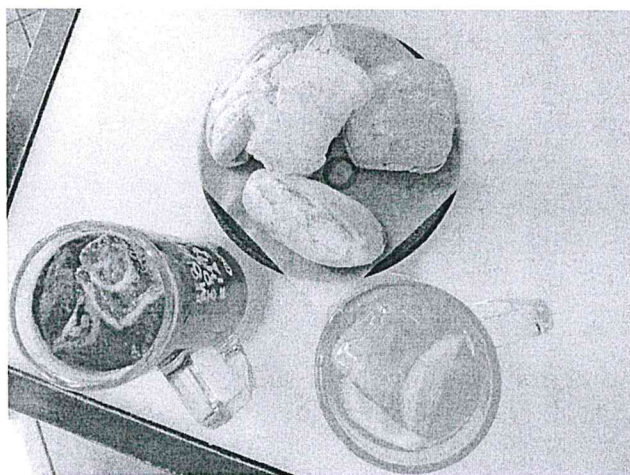
8. 適應西方教學環境

在選修的課程中，不論是西語教學或英文授課的課程，教師都會預留相當多的時間供同學間討論，開口說話、闡述思想，很多時候都已經覺得無話可說了，但其他組的成員都還在熱烈的討論，讓人備感壓力的原因，一部分來自於語言的不熟悉，另一部分的原因則是，在台灣的學習環境強調吸收課程知識，並在考試中呈現自身掌握的知識，是以筆墨論述見解，相對欠缺口語表達的機會與磨練，故在西方教學環境之初，會多所不適，這部分需要時間與積極練習逐步適應。

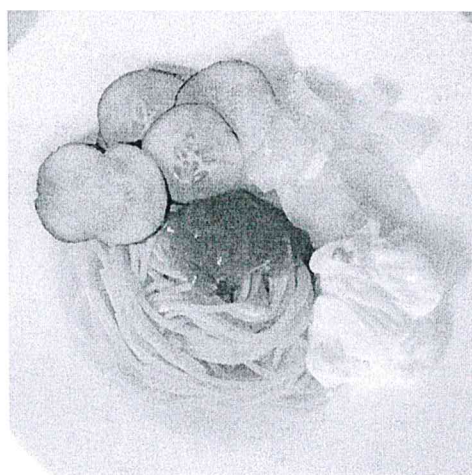
9. 食。天下之大事也

西班牙油條、海鮮飯、各式 Tapas 與酒製品，都來到西班牙當地，怎麼能夠不品嚐呢！但在國外生活，總是外食確實是一筆不小的開銷，自己在廚房開伙能夠降低伙食的開銷，也能夠鍛鍊自身的廚藝！

食材方面，我會到 Día、Mercadona 或 Lidl 等生鮮超市，選購當期特價的食材，除了降低開支外，每期特價的食材不同，也能考驗自身的烹飪能力，期間也研究了不少有趣的料理。



外食 Tapas 與水果酒



自炊

10. 經費預算規劃

這個部分對於經費預算有限的人，做好預算規劃、檢視金錢流向是相當重要的。這部分除了增進自身籌劃能力外，亦是一種自律的方式。旅行的時候會參考網路上行程建議，諸多美術館與城堡在星期日有免費參觀時段，事先做足功課能讓荷包節省不少開支。

馬拉加距離哈恩市約三個小時的公車路程，是我離開哈恩第一個前往旅行的城市，當地的希伯法洛城堡與阿卡乍堡在週日下午兩點過後即可免費參觀，當日我們在早上步行到希伯法洛城堡俯瞰馬拉加港口，待優惠時段進入城堡參觀、隨後

不少時間，但也能在旅遊資料的搜集上，獲得更多當地的資訊，讓整趟行程更加地充實。



於山頂的制高點俯瞰馬拉加港口

三、本次出國進修經驗與心得分享

至國外學校學習，不僅僅是要獲得書本上的既有知識，更要深入當地文化、融入生活，故在課程之餘積極參與各種校內外舉辦的活動，十月初至 Linares 校區參與學校舉辦的新生歡迎會，哈恩以酒宴與音樂會做為歡迎國際生交換學生的盛宴，而我也在此與其他伊拉斯莫斯的交換生結識，包括土耳其人、奈及利亞人與巴西人，我們彼此交換生活經驗、選修的課程等等，把握每一次結識朋友的機會，並練習用生澀的英文與新朋友聊天。宴會中的主食是西班牙最為著名的 Tapas，即是西班牙道地小吃之意，我們在此品嚐了當地的食物與美酒。

除了學校舉辦的活動外，亦積極參與 Erasmus Student Network(ESN)舉辦的活動，它是一個非營利組織，致力於舉辦各種活動，促進 Erasmus 適應當地環境，並增進彼此的交流。我參加過的活動有為了練習西班牙語的團康活動、認識哈恩市區的都市導覽、登山健行、尋寶遊戲、Gibraltar 旅行等等。既然都來到歐洲了，認真讀書之餘，也要用雙腳實際走訪各地，故在結束課程後，便前往葡萄牙、法國巴黎、德國等地旅行。



ESN 健行活動合影

六、建議事項

一個學期的時間其實很短暫，但也因為這短暫的時間，更顯得這半年格外的珍貴，從初期的交換學校申請、簽證辦理到踏入西班牙的國土，到現在的啟程返國，感覺一切似乎很不真實，但這一路上都是過去默默努力的自己，所能走出的最佳道路，在過程中雖時有意外，例如租屋問題、交通誤點、課程問題等等，都是在挑戰自己應對突發狀況的臨場反應，雖然應對的過程中或許笨拙、或許鬧了不少笑話，但我仍然嘗試面對問題、解決各個挑戰。

在面對各個問題時，我體認到遇到困難時，要勇敢地尋求幫助，而非獨自一人埋頭苦幹，在台灣我們總是擔心自己不夠好，深怕這個問題不懂會被人恥笑，因此就把問題往心裡吞，但畢竟出門在外，隔壁住的室友就是生活在當地十幾年的西班牙人，能夠從交談中更了解西班牙的生活面貌，亦能透過 ESN 創建的過國際交換生群組，尋求同儕的協助。

建議部分，校內西語課程即使是最基礎的西班牙文 A1.1，也是以西文教授，課本當然也是全西班牙文，只有在學生有疑問時，老師才會以英文解釋。雖然諸多國際交換學生也是零基礎來到哈恩，但若想深入體驗西班牙生活，仍是建議有基礎西語能力，但也不要因為語言問題成為阻礙，記住重要單字與隨身帶著翻譯 APP，並善用肢體語言，你還是能夠在西班牙生活的，只是深入程度當地文化的程度差異。


最後，非常推薦 ESN 這個非營利組織所舉辦的各種活動，雖然我很享受獨自旅行的時光，但透過活動結識各個國家的朋友，練習英文口說能力、嘗試以外語介紹自己國家的文化與宗教，都是在國外不能錯失的機會，而 ESN 舉辦的活動，便是絕佳的舞台！尤其實在學期初，ESN 會密集的舉辦各種歡迎活動，讓初來乍到的交換



與其他國際交換學生於哈恩主座教堂前的團體照

五、附件

- (一) 其他有關資料
- (二) 成果報告檔及照片檔光碟片1份

所屬系所 審核意見	<p> 游碩赴西班牙哈恩大學交換報告 對大學生活及國際化嘗試體驗 是得而價值的學習經驗 </p> <p> 指導老師簽名： 游碩 </p> <p> 系所主管核章：  </p> <p style="text-align: right;"> (*本欄務必就報告內容填寫具體意見，不得空白) </p>
--------------	--

※ 備註：

1. 成果報告請用 A 4 紙直式橫書依規定格式撰寫（活動照片請附簡單文字說明）。
2. 本項成果報告及活動照片應無償授權本校作為推動業務之任何利用。